

ТРУДНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Макарова И.Н.

*Гродненский государственный медицинский университет
Беларусь, Гродно*

Межкультурная коммуникация, ее сбои и ошибки, происходит тогда, когда партнеры по общению не просто принадлежат к разным лингвистическим и этническим культурам, но и осознают факт «чужеродности» друг друга, т.е. одновременно используют свои национально-культурные традиции и пытаются учесть обычаи и традиции оппонента. Важность учёта трудностей в обучении иностранцев русскому языку очевидна, так как незнание этнокультурной «ауры» изучаемого языка приводит к коммуникативным и речевым ошибкам.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, образовательная среда, социокультурное окружение, лингвокультурологический компонент обучения.

Коммуникативная компетенция формируется только тогда, когда приобретение языковых знаний (грамматических правил, новой лексики и др.) сопровождается введением и углублением у студентов специальных знаний социально-культурного контекста, в котором изучаемые единицы языка функционируют. При этом в центре внимания должно находиться специфическое, что отличает коммуникацию в данной межкультурной ситуации от аналогичной ситуации в родной стране студента.

С целью определения уровня сформированности межкультурной компетенции у студентов нами был проведен опрос иностранных студентов 1, 2 и 3 курсов УО «Гродненский государственный медицинский университет», обучающихся на английском языке и изучающих русский язык как иностранный в качестве обязательной учебной дисциплины. Для проведения исследования была использована анкета, позволяющая оценить наличие признаков толерантного поведения (гибкости, эмпатии, некатегоричности суждений) (эмоционально-оценочный компонент), знания о социокультурных аспектах, нормах поведения в стране изучаемого языка (когнитивный компонент), знания тактик и стратегий речевого и невербального поведения, навыков речевого высказывания в соответствии с коммуникативными стратегиями (коммуникативно-деятельностный компонент), а также потребностей и коммуникативных устремлений (мотивационный компонент).

По результатам проведенного исследования было установлено, что для студентов 2 и 3 курсов характерен средний уровень сформированности когнитивного компонента, для 1 курса – низкий. Так, студенты 1 курса преимущественно оценивают свое знание языка как способность отвечать заученными фразами (75,44% опрошенных первокурсников). Средний уровень сформированности когнитивного компонента у студентов 2 курса свидетельствует о том, что данная группа студентов не всегда умеет использовать необходимые

модели поведения в межкультурной коммуникации в зависимости от цели и ситуации общения, часто не умеет проводить анализ умений коммуникативного воздействия. Кроме того, студенты данной группы достаточно высоко оценивают свое знание различий между культурой своей страны и культурой Беларуси и умение решать конфликты с представителями белорусской культуры.

Уровень сформированности когнитивного компонента у студентов 3 курса приближается к высокому уровню. Для них характерно умение анализировать и видеть непохожесть своей и иной культуры. В этом и заключается основное различие между студентами 3 и 2 курса.

Мотивационный компонент оценивался двумя блоками. Первый блок оценивает наличие у студентов белорусских друзей, желание поддерживать с ними отношения, желание продолжать связь с Беларусью, то есть диагностирует, есть ли у студентов боязнь неудач и предлагает ответить на вопросы положительно или отрицательно. Второй блок, предлагающий оценить определенные качества, оценивает энтузиазм, необходимый для познания иной культуры, стремление к успеху в данной деятельности. В данном блоке студенты должны были оценить степени выраженности у себя тех или иных качеств по пятибалльной шкале. Анкетирование показало, что для студентов 3 курса характерен высокий уровень сформированности мотивационного компонента, для студентов 2 курса – средний, для 1 курса – низкий.

Средний уровень сформированности мотивационного компонента межкультурной компетенции у студентов 2 курса отражает наличие у них белорусских друзей, желание общения с представителями иных культур. Это может объясняться тем, что большая часть иностранных студентов 2 курса проживает в одном общежитии с белорусскими студентами либо посещает фитнес-клубы, танцевальные секции и кафе в г. Гродно, что позволяет им активно общаться с белорусами в повседневной жизни. Наличие друзей, активное общение с ними стимулирует к изучению языка, стремлению к адекватному пониманию иной культуры, усвоению правил и приемов общения. Кроме того, выход студентов на клиническую практику в больницы города стимулирует их к изучению особенностей общения с представителями других государств. Следует отметить, что именно на 2 курсе на занятиях по РКИ студентам начинают преподавать основы общения в рамках клинической практики, что способствует увеличению у них знаний об особенностях профессиональной коммуникации в ситуации «врач – пациент».

Также студенты 2 курса высоко оценивают фразы «Что вы чувствуете, живя в Беларуси»: «Я рад, что познакомился с этой страной», «Я только иногда хочу вернуться домой», «Мне хочется как можно больше узнать об этой стране», что свидетельствует о наличии у студентов безопасного психологического пространства во время обучения и способствует адекватному восприятию социально-культурной действительности страны, в которой они обучаются.

Студенты 3 курса выражают сильное желание общаться с белорусами, говорят о наличии у них большого числа белорусских друзей.

В то же время для студентов 1 курса характерен низкий уровень

сформированности мотивационного компонента. Они отрицательно отвечают на вопросы о наличии белорусских друзей, а ответы «Я хочу вернуться домой», «Я чувствую себя чужим здесь», «Мне очень трудно жить здесь», достаточно часто используемые студентами, отражают ряд психологических трудностей, которые испытывают студенты.

Проверка уровня сформированности коммуникативно-деятельностного компонента также проводилась с помощью двух блоков. Первый из них предлагал оценить по пятибалльной шкале свои личностные качества, характеризующие умение анализировать, сравнивать, дифференцировать те или иные явления и факты культур. Во втором блоке, используя варианты ответов «да», «нет», «не знаю», «не всегда», студенты давали оценку и проводили сравнение между отдельными явлениями и характерными чертами своей и белорусской культуры.

Средний уровень сформированности коммуникативно-деятельностного компонента у студентов 2 и 3 курсов характеризует недостаточно высокое владение моделями поведения и стратегиями коммуникативного поведения, характерными для представителей иной культуры, говорит о том, что студенты не всегда умеют расширять, дифференцировать и активизировать знания в области своей и иной культуры, не всегда готовы дать адекватную оценку явлениям своей и иной культуры.

Низкий уровень сформированности коммуникативно-деятельностного компонента у студентов 1 курса проявляется в недостаточном умении определить место своей культуры в межкультурном взаимодействии в поликультурной среде, расширять, дифференцировать и активизировать знания в области родной и иноязычной культур. Также у студентов первого курса недостаточно сформирована способность сопоставлять и адекватно оценивать проявления своей и иной культур. Однако наряду с идеализированным представлением о собственной культуре (фразы «Я считаю, что в моей стране люди соблюдают законы», «Я считаю, что представители моей страны спокойные люди», «Представители моей страны общительны» чаще всего получают ответ «да»), отмечается и нежелание узнать особенности белорусов (выражения «В Беларуси уважают иностранцев», «Белорусы дружелюбны», «Белорусы всегда готовы помочь» в основном получили ответ «не всегда»).

Средний уровень сформированности эмоционально-оценочного компонента характерен как для студентов 2 и 3 курсов, так и для студентов 1 курса, что отражает среднюю степень толерантного отношения к представителям и особенностям иной культуры и недостаточно высокий уровень открытости к процессам межкультурного взаимодействия. Так, студенты не всегда способны использовать необходимые модели поведения в зависимости от цели коммуникации, проводить рефлексивный анализ своей деятельности. В то же время такие качества, как общительность, уверенность в своих силах и любознательность были оценены достаточно высоко («4» и «5» балла), выражения «Мне нравится знакомиться с новыми культурами», «Умею слушать», «Умею анализировать», «Умею поставить себя на место другого человека» также были оценены в основном в «4» и «5» баллов.

Таким образом, по результатам проведенного анкетирования можно сделать выводы, что у иностранных студентов 1, 2 и 3 курсов, обучающихся на английском языке, наблюдается недостаточная сформированность тех или иных компонентов межкультурной компетенции, требующая активизации процесса межкультурной коммуникации. Одним из направлений работы, способствующих формированию коммуникативной компетенции, является, на наш взгляд, использование на занятиях по РКИ лингвокультурологического материала.

Для включения лингвокультуроведческого компонента в содержание обучения русскому языку как иностранному нужны соответствующие средства и методы его усвоения. В качестве таких средств могут использоваться предметы реальной действительности и их иллюстративные изображения, литературные и музыкальные произведения, кинофильмы, тексты различного характера, в том числе публицистические, рекламные тексты и анекдоты, поскольку в них часто отражается национальная специфика миропонимания.

Среди возможных средств обучения иноязычной культуре на занятиях по РКИ можно выделить применение неадаптированных текстов, аутентичных видео- и аудиоматериалов, пословиц, проектов и т.п. [1, с. 96 – 97].

Так, использование неадаптированных текстов для чтения и анализа позволяют получить максимальную информацию о культуре носителей изучаемого языка, их способе мышления и стиле поведения в различных ситуациях.

Аутентичные видео- и аудиоматериалы дают возможность студентам слышать и видеть носителей языка, наблюдать за их поведением. Сопровождение звукового ряда видеорядом в процессе просмотра кинофильмов помогает студентам адекватно воспринимать не только вербальную, но и невербальную информацию: мимику, жесты, позы и т.п.

Также на занятиях РКИ студентам могут предлагаться тестовые задания на говорение, построенные на работе с видеофрагментом русскоязычного кинофильма, что подразумевает наличие сформированности социокультурной и лингвокультурной компетентности.

С целью изучения форм невербального общения, типичных для культуры страны изучаемого языка, студентам можно также предложить мультимедийные материалы, демонстрирующие жесты и мимику носителей русского языка, и обсудить способы, которыми люди из разных культур выражают свои эмоции. Достаточно большое количество материала, который может использоваться при этом, находится в мультимедийном корпусе Национального корпуса русского языка [2].

Сравнение пословиц на русском и родном языке позволяет студентам выявить сходства и различия между родной и изучаемой культурой и глубже понять вторую.

Составление различных культурограмм на тему семьи, особенностей приветствия, обычаев и т.п. также является полезным способом обеспечить культурную информацию, выявить и описать различия между двумя культурами на основе языка.

Также одним из эффективных способов формирования лингвокультурологической компетенции у иностранцев является проведение экскурсий, которые помогают развивать речевые навыки и умения студентов, формировать знания о стране изучаемого языка, стимулировать интерес к изучению русского языка. В отличие от классической экскурсии, которая проводится для носителей языка, учебная экскурсия, организованная для инофонов, должна иметь четкую цель и не только содержать информацию, необходимую для формирования лингвострановедческой компетенции, но и быть построена в соответствии с уровнем владения студентами языка, их лексическим запасом.

Еще одним эффективным средством, разрушающим барьеры недопонимания и неприятия иных культурных реалий, являются внеаудиторные воспитательные мероприятия. Вечера национальной кухни, концерты, мастер-классы, выставки народного творчества и т.д. – все это гармонично дополнит аудиторную лингвокультурологическую деятельность и в совокупности приведет к ожидаемому положительному результату – успешному диалогу культур [3, с. 230].

Таким образом, успешное обучение русскому языку как иностранному предполагает не только развитие лингвистической компетенции, но и обязательное привлечение культурного фона для формирования речевых навыков и умений иностранных студентов, для развития коммуникативной компетенции. При этом необходимо особое внимание уделять формированию ценностного отношения к культурным фактам страны изучаемого языка, способствовать не только их знанию, но и принятию иностранными студентами.

Литература

1. Гизятова, Л.А. Социокультурный аспект преподавания иностранного языка / Л. А. Гизятова // Казанский лингвистический журнал. – 2018. – № 2 (1). – С. 94-98.
2. Мультимедийный корпус // Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/search-murco.html>. – Дата доступа: 27.09.2021.
3. Флянтикова, Е.В. Формирование ценностного отношения к иной культуре при обучении РКИ / Е.В. Флянтикова, Т.В. Черкес // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы X Междунар. науч. конф., посвящ. 95-летию образования Беларус. гос. ун-та, Минск, 27 окт. 2016 г. / редкол., В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск, 2016. – С. 229–230.

DIFFICULTIES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION OF FOREIGN STUDENTS AT THE INITIAL STAGE OF TRAINING AND WAYS TO OVERCOME THEM

Makarova I.N.

Grodno State Medical University

Belarus, Grodno

Intercultural communication, its failures and mistakes, occurs when communication partners not only belong to different linguistic and ethnic cultures, but they also realize the fact

of each other's "alienness": they use their national and cultural traditions and try to take into account the customs and traditions of the opponent. The importance of taking into account the difficulties in teaching Russian to foreigners is obvious, since ignorance of the ethno-cultural "aura" of the language being studied leads to communicative and speech errors.

Keywords: intercultural communication, educational environment, socio-cultural environment, linguistic and cultural component of education.

ПРОБЛЕМА ВОСПРИЯТИЯ РУССКИХ АНТРОПОНИМОВ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Махнач Ю.И., Тивари И.В.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

В данной статье рассматривается проблема восприятия русских антропонимов (фамилия, имя и отчество) иностранными студентами, которые обучаются в БГМУ. Наиболее подробно в статье описывается речевой этикет Ирана, Индии, т.к. представители именно этих стран являются большинством среди иностранных студентов БГМУ.

Ключевые слова: антропонимы, гоноративы, иностранные студенты, имена, отчества, фамилии.

В Белорусском государственном медицинском университете обучаются студенты из разных стран. Часто преподаватели сталкиваются с проблемой восприятия некоторыми студентами русских антропонимов – личных имен и отчеств. В основном, проблема восприятия затрагивает представителей следующих национальностей: индийцев, иранцев, китайцев, сирийцев, ливанцев и др. И если арабские студенты быстро адаптируются и начинают называть людей, старших по возрасту и социальному статусу, согласно принятому у нас этикету, по имени-отчеству, то со студентами из Индии, Шри-Ланки, Китая и Ирана возникают определенные трудности, которые связаны с тем, что в этих странах свои традиции использования антропонимов. Например, использование гоноративов в Индии связано с тем, что система образования Индии была заимствована у англичан. И такие обращения к преподавателю, как «сэр» и «мэм», до сих пор активно используются в индийских школах и вузах.

Гоноратив – это «форма вежливости». Грамматическая категория, передающая отношение говорящего к лицу, о котором идет речь.

Антропонимия, антропонимикон (от греч. antropos – человек и опунта – имя), – совокупность антропонимов – имен собственных, относящихся к человеку.

Личные имена, отчества (патронимы) и фамилии [2, с. 28].

«Sir» (сэр) – универсальное обращение к мужчинам, которые старше по возрасту. В англоязычной среде при формальном общении принято обращаться к человеку в соответствии с его профессиональным статусом. Например, доктор и офицер.